

## Татьяна Кунц, культурный посредник | Tatiana Kunz, une médiatrice culturelle

Author: Алёна Бахманн, [Хаймберг](#) , 19.02.2020.



Татьяна Кунц (из личного архива)

Заглянув краем глаза в календарь нашей собеседницы, понимаешь сразу: скучать ей не приходится. Недели расписаны по часам, встречи следуют одна за другой. Татьяна половину жизни провела в Хаймберге, недалеко от Туна, уже не считает родным только украинский Херсон, а плотный график стал нормой. Но все было иначе в конце 1990-х, когда, ведомая любовью, она переехала в Швейцарию, еще точно не зная, чем хочет и может заниматься.

Notre interlocutrice n'a pas le temps pour s'ennuyer – son agenda est pleine. Ayant passé la moitié de sa vie à Heimberg, près de Thun, elle la considère autant « sa » ville que Kherson natale. Tout a été bien différent à la fin des années 1990, quand, guidée par l'amour, elle est arrivée en Suisse sans vraiment savoir de quoi as-t-envie et de quoi est-elle capable.

Tatiana Kunz, une médiatrice culturelle

***Наша Газета: Татьяна, молодой девушкой Вы приехали в малознакомую страну. С какими трудностями столкнулись?***

**Татьяна Кунц:** В принципе, самая большая трудность – это язык. Мой муж уже тогда прекрасно разговаривал на русском. У меня же всегда складывалось впечатление, что он переводит мне не все. Это подтолкнуло меня вплотную заняться изучением немецкого. Поначалу было очень тяжело: муж учился в другом городе, а я жила у его родителей. Мне с ними очень повезло, но общались они только на немецком. Было ощущение, что меня кинули в воду, и я должна была либо утонуть, либо поплыть. Я выбрала второй вариант, хотя первое время плакала и вообще думала, зачем я сюда приехала? На эту ситуацию я сейчас смотрю по-другому: обстоятельства вынудили меня быстрее выучить язык, что позволило начать искать работу.

***На Украине Вы учились на инженера текстильной промышленности, но сразу работать по специальности в Швейцарии не смогли...***

Как известно, здесь наши дипломы не всегда котируются. Для меня было важно работать по специальности. Можно даже сказать, это было моей мечтой. Я писала в различные учреждения, университеты, наконец, пришел отклик из инженерной школы в Бургдорфе с предложением пройти у них полугодовую практику. Я посещала занятия, ходила со своей наставницей в лабораторию, замеряла показания, поражаясь разнице между лабораториями здесь и на Украине. Но при желании, конечно, всему научишься (смеется). После окончания практики я нашла работу по специальности на предприятии Leinenweberei в Берне, но через две недели после последнего собеседования узнала, что беременна. Это было огромное счастье, но и удар, потому что шанс работать по профессии – редкость. Тогда и встал вопрос: "Чего я хочу?" Я хотела ребенка, и от работы пришлось отказаться.

***Как Вы пришли к новой профессии?***

Чисто случайно! Из разговора со знакомым я узнала о потасовке с участием русских туристов в магазине неподалеку. Должна была приехать полиция, но они долго не могли найти переводчика. Это подало мне идею! Я пошла в полицию и спросила, не нужен ли им переводчик с русским языком. Отправила свое резюме, и месяца через три мне позвонили и пригласили на собеседование. Так я начала переводить.





Татьяна Кунц в детском саду в Херсоне (из личного архива)

### ***Это стало началом карьеры?***

Я поняла, что это занятие мне по душе и в 2002 году пошла на курс «Межкультурный перевод», где получила сертификат, который дает право переводить не только в полиции, но и в суде, больницах, школах. В качестве дипломной работы я и еще трое моих коллег организовали в городе Тун интеграционный проект для женщин под названием Frouebügg, выиграла 10000 франков и получили поддержку специалиста организации Культурный процент Migros для дальнейшего развития. Администрация Туна тоже нас поддержала! Мы организовывали курсы немецкого языка, различные занятия для детей, курсы шитья для женщин... Уже в первый год нашего существования к нам пришли более 250 женщин разных национальностей и вероисповеданий.

### ***Что для Вас самое главное в работе культурным посредником?***

Если ты можешь кому-то помочь, это дает тебе силу и желание работать дальше. Но бывают ситуации, когда ты беспомощен, потому что решение каждый человек в конце концов принимает сам. Я переводила для нескольких женщин, которые столкнулись с домашним насилием. Ходила с ними по врачам, освидетельствовали побои, обращались в разные организации, которые могли бы им помочь. Но эти женщины возвращались обратно к своим мужьям. Что тут можно поделать? Мне было очень важно в таких ситуациях оказать этим женщинам поддержку.

### ***Почему Вы начали заниматься благотворительностью на Украине? Какого***

## ***рода проекты Вы там ведете?***

Все получилось само собой. Когда приезжаешь на Украину, то видишь, как трудно людям. Бедность! Мне повезло, у меня все прекрасно сложилось, но хочется помочь оставшимся на моей родине. Еще в институте мы ходили в херсонский детский дом и детский сад «на отработку». В один из приездов я зашла в детский сад, просто посмотреть, какая там сейчас ситуация. Меня ужасно смутили ржавые трубы горячей и холодной воды, состояние канализации... Мы потихоньку отремонтировали этот детский сад. Следующим проектом стал детский дом. Мы купили обогреватели, заменили двери, но дальше наше сотрудничество зашло в тупик, потому что руководство дома надеялось получить от меня скорее денежную поддержку. Но у меня правило: я никому не даю деньги. Если кому-то что-то нужно, составляю смету и помогаю материалами, рабочей силой. Я должна быть уверена, что деньги действительно пойдут по назначению. Так и получается, что, если есть бюджет, хочется потратить его на благое дело. Начинаешь ремонтировать одно, в процессе обращаешь внимание на другое, и так, одна за одной, возникают новые идеи, кому и как помочь.





Татьяна Кунц (из личного архива)

**Финансирование Ваших проектов на Украине происходит из Швейцарии. Легко ли найти спонсоров? С какими подводными камнями приходилось сталкиваться?**

Найти спонсоров не легко. В Frouebrügg я была ответственной за сбор денежных средств для наших проектов и мероприятий, за поиск спонсоров. Люди, которые мне давали деньги тогда, доверяют мне по сей день. Так что для новых проектов не пришлось их убеждать, что я делаю хорошее дело, и что деньги идут по назначению. Например, для проекта в детском саду я сначала показала им фотографии, сделала смету для ремонта, а только потом получила финансовую помощь. У меня есть вся документация, все чеки, ведь самое главное – это доверие, и для меня важно не потерять его.

**Не только на Украине люди нуждаются в помощи, но и в Швейцарии: Ваш текущий проект нацелен на улучшение качества жизни слепых и слабовидящих путем изготовления доступных для них PDF-документов. Помимо местных единомышленников, Вы вовлекли в проект и молодых специалистов из Херсона. Для чего? Уместна ли здесь поговорка «Хочешь накормить человека один раз – дай ему рыбу. Хочешь накормить его на всю жизнь – научи рыбачить»?**

Да! Я хочу дать возможность этим людям встать на ноги самостоятельно. В Швейцарии многие жалуются, что много беженцев. Поверьте, люди не хотят быть беженцами, они хотят найти хорошую работу на родине, и тогда им не надо будет куда-то бежать. Для этого им надо дать перспективу в их родной стране. И поэтому наша маленькая лепта здесь – это рассказывать другим, что там есть хорошие специалисты и хорошие люди.

**Вы провели одну половину своей жизни на Украине, а другую в Швейцарии. Что бы Вы пожелали читателям Нашей Газеты, основываясь на опыте двух культур?**

Надо оставаться самим собой, и тогда ты будешь себя хорошо чувствовать в любой стране. Никогда нельзя опускать голову. Сложности приходят и уходят, а если ты начинаешь жалеть себя, то становится только хуже и хуже. Надо пытаться идти вперед, пробовать, искать, и какая-то дверь точно откроется!

[швейцарская культура](#)

---

**Source URL:**

<https://dev.nashagazeta.ch/news/les-gens-de-chez-nous/tatyana-kunc-kulturnyy-posrednik>